

Translation Practice

Excerpt from *Todo esto te daré*, by Dolores Redondo

Irritado, no tanto por la interrupción como por el desconsiderado modo de llamar, se dirigió a la entrada y abrió la puerta tirando del picaporte con rabia mientras farfullaba una maldición dirigida al portero de la finca, al que ya había advertido en más de una ocasión de lo poco que le agradaban las interrupciones mientras trabajaba.

Dos **guardias civiles**, un hombre y una mujer, de uniforme, retrocedieron un paso cuando él abrió la puerta.

—Buenos días, ¿es éste el domicilio de Álvaro Muñiz de Dávila? —preguntó el hombre consultando brevemente una pequeña tarjeta que desapareció **en el hueco de su mano**.

—Sí —contestó Manuel olvidando de inmediato su enfado. —¿Es usted un familiar?

—Soy su marido.

El guardia civil **dirigió una rápida mirada a su compañera**, un gesto que no pasó inadvertido para Manuel, pero su natural paranoia ya había alcanzado en aquel momento **cotas** suficientes como para **restar importancia** al gesto.

—¿Le ha ocurrido algo?

—Soy el **alférez** Castro, **y a la ofensa** mi compañera, la sargento Acosta, ¿nos permitiría entrar? Hablaremos mejor dentro.

Era escritor, podía desarrollar la escena sin demasiado esfuerzo; dos guardias civiles uniformados pidiéndole entrar en su casa para hablar con él no podían ser portadores de buenas noticias.

Manuel asintió y se echó a un lado. En el estrecho **recibidor** los guardias se veían inmensos con sus uniformes verdes y sus botas militares. Las suelas chirriaron sobre el barniz oscuro del parquet como si fueran marinos borrachos intentando mantener el equilibrio en la cubierta de un barco demasiado pequeño. Los guió a través del pasillo hacia el salón, donde tenía ubicada su mesa de trabajo, pero en lugar de conducirlos hasta los sofás se detuvo bruscamente, se giró, casi chocando con ellos, y obstinado repitió:

—¿Le ha ocurrido algo?

No era una pregunta, en algún momento entre la entrada y el salón había dejado de serlo para convertirse casi en una **plegaria**, una **retórica machacona** que su mente repetía insistente: «Por favor, no; por favor, no; por favor, no». Y lo hacía aunque **de sobra sabía** que la rogativa no servía de nada. No sirvió cuando el cáncer devoró a su hermana en apenas nueve meses. Ella, **enfebrecida** y agotada pero determinada como siempre a infundirle valor, a consolarle, a cuidar de él, bromeaba con el rostro ya **preso de la muerte sepultado en la blandura** de la almohada.

(396 words)

NOTE: The main difficulties in this text are:

- Very long sentences. Several have been split in the suggested translation.
- Local terms like 'guardia civil'.
- The last paragraph: both the wording and the sentence structure.

Suggested Translation:

Excerpt from *Todo esto te daré*, by Dolores Redondo

Irritated, not as much by the interruption but by the inconsiderate manner of knocking, he made his way to the entrance and opened the door by pulling the knob. He did it/so with rage while muttering a curse against the doorman, who had already been warned about how little he enjoyed interruptions while working.

Two **civil guards**, a man and a woman, in their uniforms, took a step back when he opened the door.

—Good morning, is this the residence of Álvaro Muñiz de Dávila? —asked the man while briefly checking a small card that got lost **in the back of his hand**.

—Yes —replied Manuel, immediately forgetting about his anger.

—Are you a relative of his?

—I'm his husband.

The civil guard **exchanged looks with his colleague**, a gesture that didn't go unnoticed for Manuel. However, his natural paranoia had already reached a point high enough to **ignore** the gesture.

—Has anything happened to him?

—I'm **sublieutenant** Castro, and **she's** sergeant Acosta, could we please come in? We can speak more calmly inside.

Manuel was a writer, he could work out the scene without much effort; two uniformed civil guards requesting to go into his place could not possibly be bearers of good news.

Manuel nodded and stepped aside. In the narrow **hall** the guards looked immense with their green uniforms and military boots. Their shoe soles screeched on the dark varnish of the wooden floor, just like drunk sailors trying to keep (their) balance on board a boat that was too small. He guided them through the corridor towards the sitting room, where he had set up his working desk, but instead of leading them to the sofas, he stopped abruptly, turned around, almost bumping into them, and obstinately repeated:

—Has anything happened to him?

It wasn't a question, sometime between the hall and the sitting room it had become almost a **supplication**, a **hammering rhetoric** that his mind kept repeating insistently: 'Please, no; please, no; please, no'. And it kept doing so even though **he was perfectly aware** that the pleading wouldn't work. It didn't work when cancer devoured his sister in just about nine months. She, **feverish** and shattered but determined as always to instil courage in him, console and take care of him, kept joking even with her face **already doomed to death, buried in the softness of the pillow**.